

## El Corán de ‘Uṭmān en al-Ándalus y el Magreb. Antología de las crónicas musulmanas. Análisis y lectura comparada

Kamal A. Bouayed<sup>1</sup>

Recibido:31 de julio de 2019 / Aceptado: 20 de marzo de 2020

**Resumen.** Las escasas fuentes antiguas acerca de la presencia de Muṣḥaf ‘Uṭmān en al-Ándalus y el Magreb, los debates acerca de su autenticidad y el verdadero papel que jugó este manuscrito en cada orilla del mediterráneo me llevaron a emprender una larga investigación sobre el manuscrito más famoso del Corán, aquel Libro que se heredaban en al-Ándalus y el Magreb Emires y Califas, ostentándolo como reliquia sagrada tanto en los actos religiosos como en las campañas militares buscando su bendición y su protección, y que tuvo en el periodo de seis siglos tanta influencia social, religiosa y geopolítica como pocas reliquias han tenido a lo largo de la historia de la humanidad. Tras consultar una amplia bibliografía y estudios al respecto, he observado una aparente falta de síntesis de las crónicas medievales así como unas verdaderas lagunas en el análisis de las cadenas de transmisión por lo que a través de una profunda investigación de las fuentes, a la vez empírica y exhaustiva, he querido probar con una lectura comparada de los textos de los cronistas medievales que mencionaron Muṣḥaf ‘Uṭmān que la elevación de esta reliquia al rango de mito y adoptado como objeto de veneración y de creencia religiosa en el seno de pueblos y dinastías de al-Ándalus y el Magreb mantuvo a lo largo de los siglos y a manos de numerosos soberanos su carácter sacro y su aspecto protector, aunque su uso se instrumentalizó como talismán y como símbolo de legitimización y de cohesión social.

**Palabras clave:** islam, Magreb, al-Ándalus, Mushaf, Utman, Corán, Argelia, Marruecos, Tlemcen, Córdoba, Historia de España, Historia de al-Ándalus, Historia del Magreb, Bouayed.

## [en] ‘Uṭmān’s Coran in Al-Andalus and the Maghreb. Anthology of Muslim’s chronicles. Analysis and comparative reading

**Abstract.** The limited old sources regarding the presence of ‘Uṭmān’s Muṣḥaf in Al-Andalus and the Maghreb, the debates around its authenticity and to reveal the real paper that had this manuscript in each side of the Mediterranean sea took me to start the investigation of this thesis on the most famous Coran’s manuscript, that book which inherited in Al-Andalus and the Maghreb the Emirs, the Caliphs and the sovereigns boasting it of as a sacred relic, both in religious acts and military campaigns looking for its blessing and protection, and that had in the period of six centuries so much social, religious and geopolitical influence as very few relics had during human history. After consulting a very wide bibliography and studies related with this point, I observed a clear gap of synthesis of the medieval chronicle and real omission in the analysis of the transmission chains for what I pretend with this Thesis, through a deep investigation of sources, both empirical and exhaustive to prove, with a comparative reading of medieval chroniclers’ s texts that mentioned ‘Uṭmān’s Muṣḥaf, elevating this relic to the rank of myth authentically lived and adopted as object of veneration and religious belief

<sup>1</sup> E-mail: kabouayed@hotmail.com

within people and dynasties of Al-Andalus and the Maghreb maintained during centuries and on sovereigns hands its character sacred and protector, although its use had been exploited as a talisman and a symbol of legitimization and social cohesion.

**Keywords:** Islam, Maghreb, Al-Andalus, Mushaf, Utman, Coran, Algeria, Morocco, Tlemcen, Cordoba, History of Spain, History of Al-Andalus, History of the Maghreb, Bouayed.

**Cómo citar:** Bouayed, K. (2020): El Corán de ‘Uṭmān en al-Ándalus y el Magreb. Antología de las crónicas musulmanas. Análisis y lectura comparada, en *Anaquel de Estudios Árabes* 31, 101-116.

Muṣḥaf ‘Uṭmān es el manuscrito más famoso del Corán, una de las cuatro copias originales del Libro del Corán y, sin lugar a duda, la más codiciada y venerada de todas por haber sido la copia del propio Califa ‘Uṭmān y la que estaba leyendo cuando fue asesinado. Esta copia fue primero venerada bajo los Omeyas en Damasco, el pueblo y los soberanos viendo en ella un aspecto protector, una especie de talismán, pasó luego a las manos de ‘Abd al-Raḥmān, el Príncipe “emigrado”, quien se estableció en Córdoba y donde este Libro permaneció durante cuatro siglos. Se lo heredaban en al-Ándalus los Emires, luego los Califas, ostentándolo como reliquia sagrada tanto en los actos religiosos como en las campañas militares buscando su bendición y su protección. A través de las crónicas que detallaremos más adelante, se sabe que el manuscrito del Corán más famoso del islam, Muṣḥaf ‘Uṭmān, tuvo en la capital de al-Ándalus una gran influencia social, religiosa y geopolítica y que fue única en su género. Lo vistieron con los ornamentos más fabulosos, con una ropa de un cuero de lo más exquisito, incrustada de rubíes y esmeraldas; los cuidados y la puesta en escena de los que gozaba sobrepasaron las fronteras de la península ibérica. Cuando más tarde, esta reliquia sagrada pasó a las manos de los Almorávides y luego de los Meriníes y los Ziyánidas, los soberanos continuaban ambicionando su posesión en su deseo de emancipación y de legitimidad. Se utilizó como instrumento de poder y su posesión daba gloria y reconocimiento y su pérdida traía pena y desgracia.

Uno de los mayores motivos que me llevaron a emprender esta investigación, fue sin lugar a duda el desequilibrio referencial entre, por una parte, la existencia de una abundante bibliografía sobre la historia del famoso manuscrito del Corán de ‘Uṭmān en Oriente Medio —más conocido como Muṣḥaf ‘Uṭmān o al-Muṣḥaf al-Imām—, con numerosos escritos acerca de las diferentes colectas, sus circunstancias, los principales actores que participaron en ellas, y el nacimiento del Libro del Corán en un soporte físico y, por otra parte, la existencia de una bibliografía sobre la presencia de Muṣḥaf ‘Uṭmān en al-Ándalus y el Magreb mucho más concisa, escasa y sin análisis cronológico ni lectura comparada. Después, y tras una larga investigación sobre las referencias originales y antiguas acerca de la presencia de Muṣḥaf ‘Uṭmān en al-Ándalus y el Magreb así como su uso, como reliquia sagrada y como instrumento político y de cohesión social, y tras haber consultado una amplia bibliografía, tanto contemporánea como medieval, alrededor de este al-Muṣḥaf al-Imām y su paso por al-Ándalus y el Magreb, he observado en los diferentes libros y estudios consultados una aparente falta de síntesis de las crónicas medievales así como unas verdaderas lagunas en el análisis de las cadenas de transmisión por lo que pretendo, a través de una profunda investigación de las fuentes, a la vez empírica y exhaustiva, probar con una lectura comparada de los textos de los cronistas medievales que mencionaron

Muṣḥaf ‘Uṯmān que la elevación de esta reliquia al rango de mito auténticamente vivido y adoptado como objeto de veneración y de creencia religiosa en el seno de pueblos y dinastías de al-Ándalus y el Magreb mantuvo a lo largo de los siglos y a manos de numerosos soberanos su carácter sacro y su aspecto protector, aunque su uso se instrumentalizó como talismán y como símbolo de legitimización y de cohesión social.

Es menester señalar que la presencia de esta reliquia sagrada en Córdoba, Marrakech, Tlemcen y Fez durante casi seis siglos, su uso como talismán e instrumento de poder y de cohesión social por los soberanos, sus aventuras con su pérdida repetitiva en varias batallas, la de Simancas<sup>2</sup>, la de Tlemcen<sup>3</sup> y la de Tarifa<sup>4</sup>, su recuperación posterior y casi milagrosa en cada uno de los episodios que le otorgaba una especie de bendición divina —*baraca*—<sup>5</sup> y que predecía una cierta eternidad a este manuscrito y, finalmente, su supuesto final homérico y casi apoteósico, engullido por las profundidades del mar en la costa argelina, muy cerca de la ciudad de Dellys, me empujó a interesarme en la historia extraordinaria de este manuscrito y seguir su destino épico a través de las fuentes antiguas y de los cronistas de la Edad Media.

En este contexto, el hecho de haber descubierto que grandes historiadores de la talla de al-Rāzī<sup>6</sup>, ibn Ḥayyān<sup>7</sup>, al-Idrisi, ibn al-Ḥaṭīb, ibn Ḥaldūn y al-Maqqarī,

<sup>2</sup> Ibn Ḥayyān, Abū Marwān, *al-Muqtabis min anabā’ahl al-Ándalus*, tomo V, El Ma’had al-Isbānī el-‘Arabī li-attaqāfa, Faculté de Littérature de Rabat, Madrid, 1979, T5, p.436; Dozy, Reinhart P., *Historia de los musulmanes de España*, Libro 3: “El Califato”, Libro 4: “Los reyes de Taifas”, Turner, Madrid, 1988, T3 et 4, p.48-49; Lévi-Provençal, Evariste. *Histoire de l’Espagne musulmane*, t2, “Le Califat umayyade de Cordoue”, Maisonneuve & Larose, Paris, 1999, T2, p.51-65; Chalmeta, Pedro, “La campaña de Simancas del 939, nuevos datos y unas rectificaciones”, Instituto Hispano-Arabe de Cultura (1978), p.1-2; Vallvé, Joaquin, *El Califato de Córdoba*, Editorial Mapfre, Madrid, 1992, p.171-177.

<sup>3</sup> Ibn Marzūq, *Al-Musnad*, p.460-461.

<sup>4</sup> Al-Nāṣirī, *Kitāb al-Istiqṣā’*, T3, p.78-79.

<sup>5</sup> Baraca: según el Diccionario de Corriente, Federico, *Diccionario de Arabismos y voces afines en Ibero-romance*, Gredos, 1999, Madrid, p.256: Baraca, poder taumaturgico atribuido a algunos santos’. Bārāka: ‘bendición, gracia especial’, como tecnicismo místico.

<sup>6</sup> En el libro de AL-Rāzī, *Aḥmad, Ajbār mulūk Al-Ándalus* (Crónica del Moro Rasis), Diego Catalán et María Soledad de Andrés, Editorial Gredos, Madrid, 1975, no he encontrado ningún escrito que haga mención de la presencia del Corán de ‘Uṯmān en al-Ándalus. Supongo entonces que las menciones que hacen referencia a AL-Rāzī de cronistas posteriores como Ibn Ḥayyān; Al-Idrīsī; Ibn Baṣkuwāl; ‘Abd al-Wāḥid; Ibn ‘Idārī; al-Marrākuṣī; Ibn Marzūq al-Tilimsānī; Ibn Ḥaldūn; al-Maqqarī al-Tilimsānī, se basan en textos originalmente escritos por al-Rāzī, pero con el tiempo se perdieron diversas partes de su obra. En mis investigaciones, he llegado a la conclusión que, aunque Pascal Buresi haya afirmado en su artículo que la referencia más antigua sobre la atribución al Califa Calife ‘Uṯmān del Corán de Córdoba sea a Al-Rāzī - Buresi, Pascal, “D’une péninsule à l’autre : Cordoue, ‘Uthmān (644-656) et les arabes à l’époque almohade (XII-XIII siècle)”, *Al Qantara*, XXXI 1 (enero-junio 2010), p.10 —, ni la reconstitución árabe de Lévi-Provençal de *Aḥbār Mulūk al-Ándalus* de AL-Rāzī, ni la versión castellano-portuguesa de la *Crónica del Moro Rasis*, Ediciones E.F. Rueda, Madrid, 2016, fechada alrededor de 1300 d.C., hacen mención de un Corán atribuido a ‘Uṯmān.

<sup>7</sup> Después de mi lectura de la obra de Ibn Baṣkuwāl, Abū al-Qāsim, *Kitāb al-ṣīla fī ta’rīkh a’immat al-Ándalus*, tomos 1 y 2, edición, texto establecido y comentado por Bashar ‘Awad Ma’rouf, Dār al-Ḡarb al-Islāmī, 1ª edición, Túnez, 2010, no he encontrado ninguna huella de este manuscrito del Corán. No obstante, dado que este autor fue una de las principales fuentes medievales que recogieron la presencia de Muṣḥaf ‘Uṯmān en al-Ándalus, he estudiado integralmente *Kitāb al-Ṣīla* y, me ha sorprendido no encontrar ninguna referencia sobre el Corán de ‘Uṯmān. Dessus Lamare, A., “Le Muṣḥaf de la Mosquée de Cordoue et son mobilier mécanique”, *Librairie Orientaliste P. Geuthner* (Oct-Dic 1938), p.551-575, hace hincapié que Ibn Baṣkuwāl, contemporáneo de al-Idrīsī, asegura que el Muṣḥaf de Córdoba es una de las cuatro copias que envió el Califa ‘Uṯmān a las urbes. Además, admitió, igual que ‘Abd al-Malik, que podría tratarse del ejemplar de Damasco. Sin embargo, Dessus Lamare afirma que esta información es contradictoria con la mención de Al-Taḡṭībī, quien declara que vio con sus propios ojos el ejemplar sirio en la Gran Mezquita de Damasco en 1258 d.C., lo que significaría que no podía encontrarse en Córdoba durante el siglo XII, periodo de Al-Idrīsī e Ibn Baṣkuwāl.

entre otros, se habían interesado, no sólo en esta reliquia sagrada, sino que habían aportado menciones propias o reproducido textos de otros escritores sobre Muṣḥaf ‘Uṭmān, todo ello reforzó mi deseo de búsqueda, al igual que los cronistas medievales, aportando a través de textos escritos a lo largo de los siglos numerosos escritos alrededor de la presencia de Muṣḥaf ‘Uṭmān, en dos tierras cercanas como son al-Ándalus y el Magreb, detallando la atención exquisita y legendaria de la que beneficiaba esta reliquia e identificando a los cronistas originales o emisores, de los otros, aquellos cronistas transmisores, así como determinando el tipo de cadena de transmisión de las crónicas que usó cada uno de ellos.

Por otro lado, otro factor que me llevó a emprender esta investigación, fue el poco conocimiento que tiene el público en general, no sólo en España sino también en el seno de los propios países musulmanes en general, y en el Magreb en particular, del papel extraordinario y preponderante que ha jugado esta reliquia durante varios siglos en manos de soberanos que ambicionaban su posesión en su deseo de emancipación y de legitimidad, así como en poder de pueblos que le elevaron hasta el rango de reliquia sagrada para buscar en ella su bendición frente a los enemigos. Además, tanto en España como en los pueblos del norte de África, y exceptuando algunos círculos de profesores y de investigadores especializados en el Islam, en Historia o en arqueología, la gran mayoría de los oriundos de estas tierras de las dos orillas del mediterráneo ignoran de hecho que el este manuscrito sagrado haya permanecido largo tiempo, hasta siglos, en sus propios países y dentro de las murallas de sus propias ciudades, y que jugó un papel social, religioso y geopolítico tan importante en manos de sus ancestros que fue elevado al rango de mito, beneficiando de una veneración y una protección sin igual en la historia del Islam. De hecho, la existencia de esta reliquia sagrada y poco conocida por los pueblos hoy en día, y cuyos ancestros hicieron de ella un símbolo de legitimidad y de poder, me incitó a querer contribuir a la divulgación de la historia de este manuscrito entre los pueblos de al-Ándalus y el Magreb, que heredaban antaño los soberanos con el fin de proteger con ella a sus pueblos, reforzando así su sentimiento de singularidad.

Muṣḥaf ‘Uṭmān es el manuscrito más famoso del Corán, una de las cuatro copias originales del Libro y, sin lugar a duda, la más codiciada y venerada de todas, por haber sido la copia del propio Califa ‘Uṭmān, aquella misma que estaba leyendo cuando fue asesinado. Esta copia del Corán fue antes sacralizada bajo los Omeyas de Damasco, el pueblo y los soberanos veían en ella un aspecto protector, una especie de talismán; pasó luego a manos de ‘Abd al-Raḥmān, el príncipe “emigrante”, quien se estableció en Córdoba donde este Libro permaneció durante cuatro siglos; fue heredado por los Emires y luego por los Califas quienes la exhibieron como una reliquia sagrada, tanto durante los actos religiosos como en las campañas militares, siempre buscando su protección y su bendición. Se sacaba de la Gran Mezquita de Córdoba para la oración del viernes, así como en los actos litúrgicos del vigésimo-séptimo día del Ramadán, *Leilat al-Qadr*, para recitar versículos del Corán. Así, a través de los textos de los cronistas, se conoce que el manuscrito del Corán más famoso del islam, Muṣḥaf ‘Uṭmān, tuvo en el seno de la capital de al-Ándalus una gran influencia social, religiosa y geopolítica que fue única. Fue vestido con los mejores ornamentos, unas tapas del cuero más exquisito, incrustada de rubíes y de esmeraldas, y fue notorio que los cuidados y la puesta en escena que le daban traspasaron las

fronteras de la península ibérica.<sup>8</sup> Más tarde, y tras el periodo de los Reinos Taifas,<sup>9</sup> esta reliquia pasó a manos de los Almorávides.<sup>10</sup> Luego, al atravesar el mediterráneo, pasó al Magreb bajo la protección de los Almohades en Marrakech.<sup>11</sup> Se quedó tras ello más de un siglo en posesión de los Ziyánidas en Tlemcen.<sup>12</sup> Finalmente, pasó a manos de Meriníes en Fez.<sup>13</sup> En este contexto, los soberanos continuaban ambicionando su posesión en su deseo de emancipación y de legitimidad. Con esta singularidad del manuscrito de Muṣḥaf ‘Uṭmān, es inevitable encontrar en ella una sorprendente similitud con la búsqueda del Grial de los cristianos.<sup>14</sup>

En este contexto histórico, me he interesado en las referencias originales y antiguas acerca de la presencia de Muṣḥaf ‘Uṭmān en al-Ándalus y en el Magreb, y he observado en el seno de la bibliografía y de los estudios consultados una evidente

<sup>8</sup> Al-Rāzī, (ver nota 5); Ibn al-Qūṭīyya, Muḥammad, *Tārīḥ iftitāḥ al-Ándalus*, Editado por Ibrāhīm al-Abyārī, 2º edición, Dār al-Kitāb al-Misrī, el Cairo, 1989, p.91; Ibn Ḥayyān, Abū Marwān, *al-Muqtabis min anbā’ ahl al-Ándalus*, tomo II, Editado y comentado por el profesor Maḥmūd ‘Alī Mekki, Dar El Kitāb al-‘arabī, Beirut, 1973, p.113; Ibn Ḥayyān, Abū Marwān, *al-Muqtabis*, tomo V, editado por Pedro Chalmeta, El Ma’had al-Isbānī el-‘Arabī li-attaqāfa, Faculté de Littérature de Rabat, Madrid, 1979, p.436, p.475-476; al-Idrisi, al-Šrif, *Kitāb Nuzhat al Muštāq fi iḥtirāq al-afaq*, Maktaba al-Taqāfa al-dīniyya, El Cairo, 2002, p.577-578; Ibn Baškwāl (ver nota 6); Ibn Ṭufayl, « Qasida » (Ver Ibn Marzūq, *Al-Musnad*, p462); Abd al-Wāḥid al-Marrākušī, *Al-Mu’ğib fi talḥīs aḥbār al-Mağrib*, texto establecido y anotado por Muḥammad Zinḥum, Dār al-Farḥānī lī al-nachr wa attawzī, el Cairo, 1994, p.326; Ibn ‘Idārī al-Marrākušī, *Al-Bayān al-Muğrib fi Iḥtišār Aḥbār Mulūk al-Ándalus wa al-Mağrib*, tomos 1-4, editado y texto establecido por Bašār ‘Awād Ma’rūf y Maḥmūd Bašār ‘Awād, Dār al-Ġarb al-Islāmī, Primera edición, Túnez, 2013; T2, p.114, p.281-282; Ver Ibn ‘Abd al-Malik, *Al-Dayl*, p.341-342, 348-349; Ver Ibn Marzūq, *Al-Musnad*; p.456, 462; Anónimo, *Dīkr bilād al-Ándalus*, editado y traducido por Luis Molina, Consejo superior de investigaciones científicas, Instituto Miguel Asín, Madrid, 1983, p.39; Ibn Ḥaldūn, ‘Abd al-Raḥmān, *Kitābu al-‘ibār wa Dīwān al-Mubtada’ wa al-ḥabar fi tārīḥ al-‘arab wa al-barbar*, texto establecido y comentado por Ḥalīl Šaḥāda, Vol 1-7, Dār al-Fikr, Beirut, 2001, p.110-111; Al-Maqqarī al-Tilimsānī, , *Nafḥ al-Ṭīb min ġusni al-Ándalus al-ratīb*, Tomos 1-8, Editado por el doctor Iḥsān ‘Abbās, Dār Sāder, Beirut, 1968, T1, p.548, p.559, p.563, p.605-606.

<sup>9</sup> Ibn Ḥaldūn, ‘Abd al-Raḥmān, *Kitābu al-‘ibār*; T7, p.110-111.

<sup>10</sup> Ibn ‘Abd al-Malik, *Al-Dayl*, p.342-343; Ibn al-Ḥaṭīb, *Al-Iḥāta*, T1, p7.

<sup>11</sup> Ibn Ṭufayl (al-Maqqarī al-Tilimsānī, , *Nafḥ al-Ṭīb min ġusni al-Ándalus al-ratīb*, Tomos 1-8, Editado por el doctor Iḥsān ‘Abbās, Dār Sāder, Beirut, 1968, t1; p.607-613); Ibn Sāḥib al-Salāt, ‘Abd al-Malik, *Al-Mann bil-Imāma*, estudio preliminar, traducción e índices por Ambrosio Huigi Miranda, Valencia, 1969, p.349-351, p.354-356; Abd al-Wāḥid al-Marrākušī, , *Al-Mu’ğib fi talḥīs aḥbār al-Mağrib*, texto establecido y anotado por Muḥammad Zinḥum, Dār al-Farḥānī lī al-nachr wa attawzī, el Cairo, 1994 , p.326; Ibn Sa’id al-Mağribī, *Al-Muğrib fi ḥulā al-Mağrib*, 4º edición, Dār al-Ma’arīf, El Cairo, 1993, p.220; Ibn ‘Idārī al-Marrākušī, *Al-Bayān al-Muğrib fi Iḥtišār Aḥbār Mulūk al-Ándalus wa al-Mağrib*, tomos 1-4, editado y texto establecido y comentado por Bašār ‘Awād Ma’rūf y Maḥmūd Bašār ‘Awād, Dār al-Ġarb al-Islāmī, Primera edición, Túnez, 2013, p.326; Ibn ‘Abd al-Malik, *Al-Dayl*, T1, p.340-341, p.343-346, p.349-352; Ibn Rušayd al-Sabtī, *Al-riḥla al-mawsūma bi-mil’ al-‘ayba bimā ġumi’a biṭūli al-ğayba fi al-wiğḥati al-wağḥati ilā al-haramayn Makka wa Ṭiba*, tomos 2,3,5,6,7, Editado por al-Šayḥ el doctor Muḥammad al-Ḥabīb b. al-Ḥūġa, 1º edición, Dār al- Ġarb al-Islāmī, Beirut, 1988 (al-Maqqarī, *Nafḥ al-Ṭīb*, t1; p.606-607); Ibn al-Ḥaṭīb, *Al-Iḥāta*, T2, p.339; Ibn Marzūq, *Al-Musnad*, p.457; p.458-462; Anónimo, *al-Hulal al-mawšūyya fi dīkr al-Aḥbār al-Marrakašīyya*, - versión española: Crónica árabe de las dinastías Almorávide Almohade y Benimerín (trad. española), Tomo I, Editado por Ambrosio Huici Miranda, Editor Marroquí, Tetuán, 1952, T1, p.152-153, p.183; Ibn Ḥaldūn, ‘Abd al-Raḥmān, *Kitābu al-‘ibār*, T7, p.110-111; al-Maqqarī, *Nafḥ al-Ṭīb*, T1, p.606-615.

<sup>12</sup> Ibn Ḥaldūn, Yahyā, *Buġyat al-ruwwād fi dīkr al-mulūk min Benī ‘Abdelwād*, tomos 1 y 2, traducido y comentado por Alfred Bel, Imprimerie Orientale Pierre Fontana, Argel, 1903, T1, p.114. Ibn Marzūq, *Al-Musnad*, p.460-461; Ibn Ḥaldūn, ‘Abd al-Raḥmān, *Kitābu al-‘ibār*, T7, p.110-111; al-Tanāsī, Muḥammad, *Naẓm al-durr wa al-‘ayān fi bayān šaraf Benī Zīyyān*, texto establecido y comentado por Mahmoud Bouayed, ENAL, Argel, 1985, p.123-125; al-Maqqarī, *Nafḥ al-Ṭīb*, T1; p.606.

<sup>13</sup> Ibn al-Ḥāġ al-Numayrī, Ibrāhīm, *Fayḍ al-‘Ubāb wa ifāqat qudāḥ al-Ādāb*, editado y comentado por Muḥammad Ibn Šaqrūn, Dār al-Ġarb al-Islāmī, Rabat, 1990, p.131, p.223-225; IBN Marzūq, *Al-Musnad*, p.456, p.461; Ibn Ḥaldūn, ‘Abd al-Raḥmān, *Kitābu al-‘ibār*, T7, p.110-111, p.296, p.350-352; al-Maqqarī, *Nafḥ al-Ṭīb*, T1, p.606, T6, p.214-215, 229.

<sup>14</sup> Ponyose, Pierre, *El Islam y el Grial*, José J. de Olañeta, Mallorca, 1984.

ausencia de síntesis de las crónicas medievales alrededor de este manuscrito y evidentes lagunas en el análisis de las cadenas de transmisión. Asimismo, he pretendido con este trabajo de búsqueda de las fuentes, a la vez empírico y exhaustivo, probar mediante una lectura comparada de los textos antiguos que hicieron mención de la presencia de Muṣḥaf ‘Uṭmān en al-Ándalus y el Magreb, que la elevación de esta reliquia al rango de mito, vivido y adoptado como objeto de veneración y de creencia religiosa en el seno de pueblos y de dinastías de las dos orillas, conservó a lo largo de los siglos y en poder de numerosos soberanos su carácter sagrado y su aspecto protector, aunque se instrumentalizara su uso como talismán y símbolo de legitimidad y de cohesión social.

Este trabajo de análisis y de lectura comparada de antologías de crónicas musulmanas acerca de la presencia del Corán de ‘Uṭmān en al-Ándalus y el Magreb pretende principalmente buscar antiguas referencias acerca de la presencia de la copia de Muṣḥaf ‘Uṭmān en al-Ándalus y en el Magreb, aportar los textos originales en árabe, traducirlos al español, analizar la dicotomía de la cadena de transmisión: emisor y transmisor, y aportar la novedad de las fuentes antiguas no referenciadas y no recogidas por los autores contemporáneos. Para ello, y aportando los textos escritos a lo largo de estos siglos que contienen muchos detalles sobre las historias y las crónicas acerca de Muṣḥaf ‘Uṭmān en las tierras de al-Ándalus y el Magreb, pretendo demostrar la hipótesis expuesta anteriormente. De esta manera, y tomando como puntos de partida una «lista» de autores contemporáneos de base, he seleccionado los cuatro de quienes a mi juicio trataron con una bibliografía detallada la presencia de Muṣḥaf ‘Uṭmān en al-Ándalus y el Magreb:

- Bennison, Amira K.<sup>15</sup>
- Bouayed, Mahmoud Agha.<sup>16</sup>
- BuresI, Pascal.<sup>17</sup>
- Al-Sayyid, Ṣaḥar.<sup>18</sup>

Luego he puesto en marcha la cadena de transmisión de fuentes relativas a cada crónica, según un análisis crítico y comparado de los textos, con el fin de catalogar a los autores antiguos, entre emisores y transmisores, e intentar identificar las referencias originales. Para ello, he fijado una « lista » de veintiún autores medievales y, después de una profunda investigación bibliográfica de las obras que hacen referencia al Corán de ‘Uṭmān, se puede decir que representa las referencias antiguas de base (entre aquellos emisores y transmisores que no sólo difundieron sino que contribuyeron en el cambio de ciertos puntos importantes de estos textos originales) y, por consiguiente, sus menciones fueron estudiadas durante los diferentes periodos por los cuales pasó este manuscrito: Córdoba de los Omeyas, Córdoba de los Reinos

<sup>15</sup> Bennison, Amira K., “The Almohads and the Qur’an of Uthmān: The Legacy of the Umayyads of Córdoba in the Twelfth century Maghrib”, *Al-Masāq* Vol. 19, No. 2 (Septiembre 2007), p.131-154.

<sup>16</sup> Bouayed, Mahmoud, *Al-Rihla al-‘aḡība lī nushātin min Muṣḥaf ‘Uṭmān fī arḡā’ al-Maḡrib wa al-Ándalus*, Enag, Argel, 2004.

<sup>17</sup> BuresI, Pascal, “D’une péninsule à l’autre : Cordoue, ‘Uthmān (644-656) et les arabes à l’époque almohade (XII-XIII siècle)”, *Al Qantara*, XXXI 1 (enero-junio 2010), p.7-29 ; “Une relique Almohade : L’utilisation du Coran de la Grande Mosquée de Cordoue (attribué à ‘Uthmān b. ‘Affān [644-656])”, CNRS Éditions (2008), p.273-280.

<sup>18</sup> Al-Sayyid, Ṣaḥar, *Aḍwā’ ‘Alā Muṣḥaf ‘Uṭmān Ibn ‘Affān wa rihlatihi ṣarqan wa ḡarban*, Mu’assasat ṣabāb al-ḡāmi’a, Kulliyat al-Adāb, Alejandría, 1991.

Taifas, Córdoba de los Almorávides, Marrakech de los Almohades, Tlemcen de los Ziyánidas, Fez de los Meriníes.

Esta «lista» de los veintiún cronistas de base es la siguiente:

1. Al-Rāzī, Aḥmad b. Muḥammad, *Ajbār mulūk Al-Ándalus*, (Crónica del Moro Rasis), Amazon Distribution, Madrid, 1850.
2. Ibn al-Qūtiyya, *Tārīḥ iftītāḥ al-Ándalus*. Publicado por Ibrāhīm al-Abyārī, segunda edición, Dār al-Kitāb al-Misrī, el Cairo, 1989.
3. Ibn Ḥayyān, Abū Marwān Ḥayyān b. Ḥalaf, *Al-Muqtabis min anbā'ahl al-Ándalus*. Tomo II, Publicado y comentado por el profesor Maḥmūd 'Alī Mekkī, Dar El Kitāb al-'arabī, Beirut, 1973 y Tomo V, publicado por Pedro Chalmeta, El Ma'had al-Isbānī el-'Arabī li-attaqāfa, Facultad de Literatura de Rabat, Madrid, 1979.
4. Al-Idrisi, al-Šrīf, *Kitāb Nuzhat al Muštāq fī iḥtirāq al-afāq*. Maktaba al-Ṭaqāfa al-dīniyya, el Cairo, 2002.
5. Ibn Baškwal, *Kitāb al-Šila*. Publicado, texto establecido y comentado por Bashar 'Awad Ma'rouf, Dār al-Ġarb al-Islāmī, primera edición, Túnez, 2010.
6. Ibn Ṭufayl, Abū Bakr Muḥammad b. 'Abd al-malik b. Muḥammad, *Qasīda*. Extraído del libro de AL-MAQQARĪ, *Nafḥ al-Ṭib*, t1; p608-611. Publicado por el Doctor Iḥsān 'Abbās, Dār Sāder, Beirut, 1968.
7. Ibn Sāhib al-Salāt, *Tārīḥ Al-Mann bil-Imāma*. Texto establecido y comentado por 'Abd al-Hādī al-Tāzī, tercera edición, Dar al-Ándalus, Yeda, 1964.
8. 'Abd al-Wāḥid, al-Marrākušī, *Al-Mu'ğib fī talḥīs aḥbār al-Mağrib*. Texto establecido y comentado por Muḥammad Zinhum, Dār al-Farḥānī li al-nachr wa attawzī', el Cairo, 1994.
9. Ibn Sa'īd al-Mağribī, 'Alī b. Mūsā, *Al-Muğrib fī ḥulā al-Mağrib*. Cuarta edición, Dār al-Ma'ārif, el Cairo, 1993.
10. Ibn 'Iḍārī, al-Marrākušī, *Al-Bayān al-Muğrib fī Aḥbār al-Ándalus wa al-Mağrib*. Publicado y texto establecido y comentado por G.S. Colin y Levi-Provençal, tercera edición, Dār al-ṭtaqāfa, Beirut, 1983.
11. Ibn 'Abd al-Malik, al-Marrākušī, *Al-Dayl wa al-Takmila likitābī al-Mawsūli wa al-Šila*. Publicado por los doctores 'Abbās, Ben Šrifa y Ra'wār, Primera edición, Dār al-ṭtaqāfa, Beirut, 1965.
12. Ibn Rušayd al-Sabtī, *Al-riḥla al-mawsūma bi-mil' al-'ayba bimā ġumi'a biṭūli al-ğayba fī al-wiğhati al-wağihati ilā al-ḥaramayn Makka wa Ṭība*. Tomo V, Editado por al-Šayḥ el doctor Muḥammad al-Ḥabīb Ibn al-Ḥūğa, primera edición, Dār al-Ġarb al-Islāmī, Beirut, 1988.
13. Ibn al-Ḥāğ al-Numayrī, *Fayḍ al-'Ubāb wa ifādat qudāḥ al-Ādāb*. Publicación y comentarios de M. Ibn Šaqrūn, Dār al-Ġarb al-Islāmī, Rabat, 1990
14. Ibn al-Ḥaṭīb, *Al-Iḥāṭa fī aḥbār ġarnāṭa*. Voll, segunda edición, publicación y comentarios de Būziyyān al-Derrāğī, Al ṭibā'a al-misriyya, el Cairo, 1973
15. Ibn Ḥaldūn, Yaḥyā, *Buğyat al-ruwwād fī dīkr al-mulūk min Benī 'Abdelwād*. Traducido y comentado por Alfred Bel, Imprimerie Orientale Pierre Fontana, Argel, 1903
16. Ibn Marzūq al-Tilimsānī, Muḥammad, *Al-Musnad Assaḥīḥ alḥasan fi ma'ātīr wa maḥāsīn mawlāna Abī al-Ḥasan*. Texto establecido y comentado por Maria Jesús Viguera, Al-Šarika al-wataniyya li an-našr wa attazī', (SNED), Argel, 1981

17. Anónimo, *Díkr bilād al-Ándalus*. Publicado y traducido por Luis Molina, Consejo superior de investigaciones científicas, Instituto Miguel Asín, Madrid, 1983
18. Anónimo, *Al-Hulal al-mawšiyya*. Tomo I, Publicado por Ambrosio Huici Miranda, Edición Marroquí, Tetuán, 1952
19. Ibn Ḥaldūn, ‘Abd al-Raḥmān, *Kitābu al-’ibār wa Dīwān al-Mubtada’ wa al-ḥabar fī tāriḥ al-’arab wa al-barbar*. Texto establecido y comentado por Ḥalīl Šaḥāda, Vol 1-7, Dār al-Fíkr, Beirut, 2001
20. Al-Tanassī, Muḥammad b. ‘Abd Allāh, *Naẓm al-durr wa al-’qyān fī bayān šaraf Benī Zīyyān*. Texto establecido y comentado por Mahmoud Bouayed, ENAL, Argel, 1985
21. Al-Maqqarī al-Tilimsānī, Aḥmad b. Muḥammad, *Nafḥ al-Ṭīb min ġusni al-Ándalus al-ratīb*. Publicado por el doctor Iḥsān ‘Abbās, Dār Sāder, Beirut, 1968

En esta investigación todas las fuentes de los cronistas estudiados que hacen mención en sus escritos de la presencia de Mušḥaf ‘Uṭmān en al-Ándalus y el Magreb, que sean de la «lista» de los veintiún cronistas que he fijado o bien que sean posteriores a esta, pero que tal mención fuese igualmente recogida en su trabajo, fueron analizadas según la metodología de la cadena de transmisión (*isnād*). En este contexto, es necesario subrayar que las fuentes de los cronistas no son todas fiables o conformes a la realidad, dado que muchos de ellos retoman las fuentes originales y las reescriben modificando según el uso que les quieren dar (loa de un soberano, propaganda, descrédito, intereses personales, etc.).

Para ello, las informaciones y las crónicas acerca de al-Ándalus son numerosas, aunque muchas de ellas son incompletas, contradictorias y desfiguradas por los intereses personales o colectivos. Ante el hecho evidente de que numerosas fuentes no fueron conservadas correctamente, diversos expertos intentan reconstruirlas a partir de menciones y relatos conservados en sus obras posteriores, basándose en la dicotomía que introduzco en esta investigación de *cronista emisor* y *cronista transmisor*.<sup>19</sup>

No obstante, esta reconstrucción de las fuentes no puede hacerse únicamente sobre la base de agrupar relatos de cronistas, que sean emisores o transmisores, sino que es necesario examinar con atención las fuentes con el fin de establecer los objetivos de cada una de ellas, la metodología empleada y la terminología de transmisión.<sup>20</sup> Así, una de las características más importantes de la literatura árabe es que muchas obras conocidas en la Edad Media no sobrevivieron a los tiempos modernos. La investigación utiliza la reconstrucción de fuentes perdidas. Este método consta de dos direcciones: por una parte las fuentes variadas de una obra dada pueden ser rastreadas y por otra parte, una obra perdida puede ser reconstruida desde las menciones preservadas en los textos posteriores.<sup>21</sup>

La técnica de búsqueda de fuente utilizada en este trabajo ha sido elaborada tras haber analizado varios estudios y metodologías:

<sup>19</sup> El investigador Manzano Moreno, Eduardo, aclara que aquellos que son familiarizados con la historiografía musulmana saben que el conocimiento es conocido como un todo orgánico en el cual acudir a las autoridades anteriores funciona como un elemento más del discurso histórico, de tal modo que cada autor se considera como un eslabón de una cadena que transmite un conjunto de relatos apoyados por la autoridad de sus antecesores. Manzano Moreno, Eduardo, “Los relatos de la conquista de al-Ándalus en las fuentes árabes: un estudio sobre su procedencia”, Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CSIC (2012), p.4.

<sup>20</sup> Landau-Tasserón, Ella, “On the reconstruction of lost sources”, *al-Qantara*, Vol. XXV, Fasc1, (2004), pp.91

<sup>21</sup> Landau-Tasserón, “On the reconstruction”, Vol. XXV, Fasc1, p45

- Al-Maqrīzī, Taquiyy al-dīn, en *El mawāiz wal-i‘tibār fī dīkr al- hitat wal ātār*. Institut Français D’archéologie Oriental, El Cairo, 1911
- Sezgin, Fuat, *Geschichte des arabischen Schrifttums*. 12v, Brill, Leiden, 1967
- Maíllo Salgado, Felipe, “La construcción de la Historia desde el islam”, *Anales de Historia antigua, medieval y moderna*, Volumen 41 (2009), pp.1-35
- Rosenthal, Franz, “The technique and approach of Muslim scholarship”, *Pontificum Institutum Biblicum* (1947), pp.1-86
- Landau-Tasserón, Ella, “On the reconstruction of lost sources”, *al-Qantara*, Vol. XXV, Fasc1, (2004), pp.46-91.
- Khoury, Raif Georges, “La Historia de los Profetas en la constitución de una Historia Universal al comienzo de la cultura islámica”, *Hesperia culturas del Mediterráneo*, N.º 15 (2012) (Ejemplar dedicado a: Balcanes II), pp. 153-198.
- Molina, Luis, “Técnicas de amplificación en al-Muqtabis de Ibn Hayyan”, *Talia Dixit-1 CSIC*, (2006), pp.55-79
- Viguera, María Jesús, “Fuentes de al-Ándalus (siglos XI y XII) 1: crónicas y obras geográficas”, *Codex Aquilarensis: Cuadernos de investigación del Monasterio de S. María la Real N.º13* (1998), pp.1-23.
- Manzano Moreno, Eduardo, “Los relatos de la conquista de al-Ándalus en las fuentes árabes: un estudio sobre su procedencia”, *Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CSIC* (2012), pp.1-185

Sin embargo, en esta investigación la metodología utilizada ha sido el análisis de la cadena *isnād* en su totalidad. Esto implica el estudio de la categoría del cronista-emisor o transmisor-y evaluar las fuentes anteriores utilizadas por este cronista y la influencia que ha tenido sobre las fuentes posteriores. Además, he tomado en cuenta los serios problemas que podían presentarse durante la reconstrucción de las fuentes: las falsas atribuciones y la metamorfosis de los textos transmitidos.

He estructurado entonces la enumeración de las fuentes de los cronistas árabes para el eje de investigación sobre directivas —construidas con un empirismo deliberado— con el objetivo de exponer los diferentes cronistas de cada periodo (Muṣḥaf ‘Uṭmān en Córdoba de los Omeyas, en Córdoba de los Reinos Taifas, en Córdoba de los Almorávides, en Marrakech de los Almohades, en Tlemcen de los Ziyánidas y en Fez de los Meriníes):<sup>22</sup>

Estas directivas se exponen a continuación:

- Los cronistas de cada periodo son mencionados de una manera cronológica.
- Las fuentes anteriores, posteriores y paralelas son catalogadas.<sup>23</sup>
- Las circunstancias del enunciado de la mención son citadas.
- La mención original “en árabe” sobre Muṣḥaf ‘Uṭmān del cronista es aportada.
- La traducción en español de la mención original es aportada —En los versos y los poemas se aporta un resumen general de los versos, subrayando el hecho

<sup>22</sup> Ver la metodología seguida por Manzano en su escrito: “Los relatos de la conquista de al-Ándalus en las fuentes árabes: un estudio sobre su procedencia”. Manzano Moreno, Eduardo, “Los relatos de la conquista de al-Ándalus en las fuentes árabes: un estudio sobre su procedencia”, *Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Csic* (2012), p.5-12.

<sup>23</sup> Las fuentes anteriores, posteriores y paralelas recogen aquellas fuentes en las que se basó la mención del cronista estudiado, así como las fuentes posteriores y paralelas que se basaron en la mención del propio cronista.

que, dada la complejidad de la poesía árabe, una traducción literal podría alejar el contenido de su sentido original.

- Posteriormente, y tras enumerar a los diferentes cronistas de cada periodo (Muṣḥaf ‘Uṭmān en Córdoba de los Omeyas, en Córdoba de los Reinos Taifas, en Córdoba de los Almorávides, en Marrakech de los Almohades, en Tlemcen de los Ziyánidas y en Fez de los Meriníes), se hace una síntesis de las fuentes al final de cada periodo, aportando los comentarios de las fuentes posteriores, así como de analistas contemporáneos; finalmente, se hace con cada mención un estudio comparativo con otras fuentes, con una clasificación de los cronistas en “emisores” y “transmisores”.
- Después de enumerar a las menciones de todos los periodos y su análisis respectivo, se hace una conclusión como síntesis de todas las fuentes analizadas, aportando las cadenas de transmisión (*isnād*) que les han alimentado, especificando la influencia sobre las fuentes posteriores que reprodujeron estas menciones sin alterarlas, o bien, todo lo contrario, “reescribiéndolas” con diversos niveles de modificaciones.

A continuación, se expone la metodología utilizada en este trabajo de investigación para el análisis de las crónicas que comprende cuatro etapas importantes:

### **1. Identificar las fuentes contemporáneas**

Durante esta primera etapa de búsqueda e investigación de las bibliografías contemporáneas que contienen estudios acerca de la presencia de Muṣḥaf ‘Uṭmān en al-Ándalus y el Magreb, algunas de ellas sobresalen, no sólo por la calidad de sus investigaciones y análisis de las menciones y de los textos antiguos sino también por la riqueza de las conclusiones que aportan, altamente interesantes en cuanto a los métodos utilizados por los cronistas para “emitir” y “transmitir” las menciones, arrojando así luz sobre las cadenas de transmisión utilizadas.

### **2. Identificar las fuentes antiguas**

Esta segunda etapa consiste en identificar la “Lista” de los cronistas que citan en sus obras la presencia del Corán de ‘Uṭmān en al-Ándalus y el Magreb. Para ello, este trabajo de investigación ha tenido como punto de partida un estudio empírico de los autores contemporáneos, y luego, usando las cadenas de transmisión, he incorporado a esta «lista» a los cronistas antiguos, emisores de referencias, y a los cronistas antiguos, transmisores de referencias quienes, con su reescritura, sus modificaciones, sus comentarios o sus críticas, aportaron un valor añadido al hecho histórico citado. De esta manera, se han identificado los veintiún cronistas que han sido incorporados a la «Lista» de los cronistas de base.

### **3. Establecer un estudio por periodos y localizaciones**

Durante la tercera etapa de la metodología utilizada en este trabajo, los periodos de estudio han sido establecidos según los hechos históricos más importantes por los cuales ha pasado al-Ándalus y el Magreb, ligados a Muṣḥaf ‘Uṭmān. En cada periodo he efectuado un “censo” de los autores que hicieron mención de Muṣḥaf ‘Uṭmān, aportando sus referencias respectivas de una manera cronológica:

- Muṣḥaf ‘Uṭmān en Córdoba de los Omeyas.
- Muṣḥaf ‘Uṭmān en Córdoba de los Reinos Taifas.
- Muṣḥaf ‘Uṭmān en Córdoba de los Almorávides.
- Muṣḥaf ‘Uṭmān en Marrakech de los Almohades.
- Muṣḥaf ‘Uṭmān en Tlemcen de los Ziyánidas.
- Muṣḥaf ‘Uṭmān en Fez de los Merinies.

#### 4. Analizar las crónicas

Esta cuarta etapa consiste en el análisis de las crónicas según los puntos siguientes:

- Aportar las crónicas originales en árabe.
- Traducir las crónicas al idioma utilizado en este trabajo de investigación: español.
- Estudio y clasificación del texto.
- Realizar una lectura comparada de las fuentes.
- Identificar la dicotomía emisor/transmisor.
- Elaborar la cadena de transmisión.

Es importante subrayar que, en este trabajo de investigación, la cadena de transmisión ha sido utilizada en su totalidad. De esta manera, las dos direcciones temporales han sido seguidas: Desde el punto de inicio, que es la referencia analizada, la primera dirección seguida es el estudio río arriba de las fuentes anteriores remontando la cadena de transmisión, eslabón a eslabón, desde las fuentes de los cronistas *Transmisores* hasta la referencia original —o fuente del cronista *Emisor*— y, por otra parte, la segunda dirección seguida es el estudio río debajo de aquellas fuentes posteriores a la referencia analizada que fueron influenciadas por ella.

En el siguiente esquema (diagrama 1), se observa un estudio general de los flujos temporales de las cadenas de transmisión relativas a la «Lista» de los veintinueve cronistas de base con al-Rāzī, como el cronista más río arriba (más antiguo), y al-Maqqarī, como el cronista más río abajo (el más reciente).

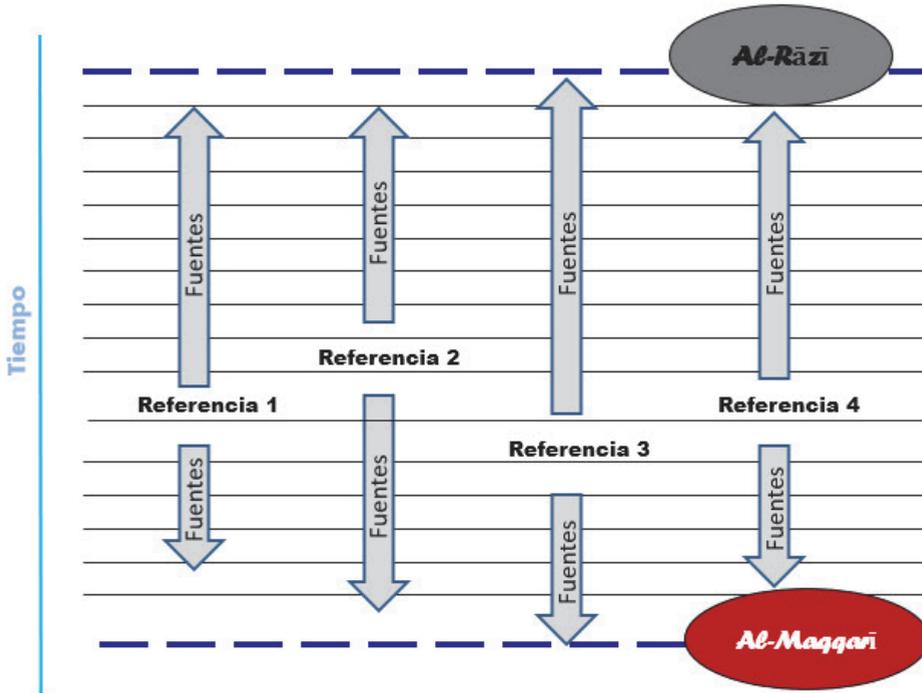
En definitiva, se trata en la metodología utilizada en esta investigación de componer un censo bibliográfico: cada referencia se compone de una cadena de transmisión (*isnād*) y del propio texto (*matn*), el cual a nivel histórico tiende a ser más bien una noticia (*ḥabar*).

No obstante, no todas las fuentes de los cronistas son fidedignas o conforme a la realidad. De hecho, numerosos cronistas que retoman fuentes originales las reescriben y las modifican según el uso que las quieren dar (loa de un soberano, propaganda, descrédito, intereses personales, etc.).

Ante el hecho evidente de que muchas fuentes no han sido conservadas correctamente, diversos estudios intentan reconstruir sobre la base de una dicotomía cronista emisor-cronista transmisor. Sin embargo, la reconstrucción de las fuentes perdidas comprende dos ejes: el rastreo de las fuentes anteriores de una obra y la reconstrucción de una obra desde las menciones/referencias presentes en los textos posteriores.

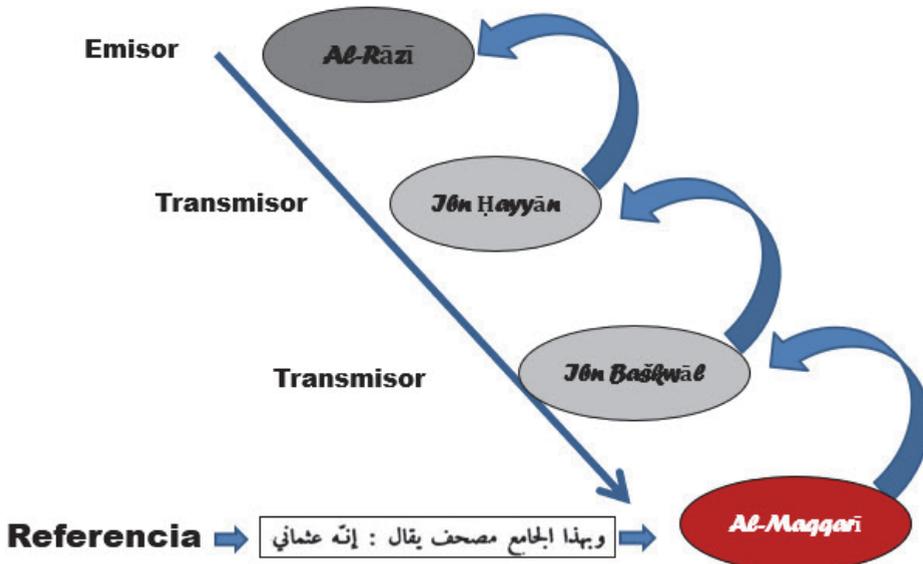
Es imperativo también subrayar que, dadas las falsas atribuciones, así como en la modificación de los textos durante las transmisiones, Sezgin utiliza las dos direcciones y remonta hasta la fuente original, mientras que Schoeler confirma la existencia de alteraciones en las transmisiones e invita a estudiar su fiabilidad.<sup>24</sup>

<sup>24</sup> Görke Andreas y Schoeler Gregor, “Reconstructing the Earliest sīrā as Texts: the Hīgra in the Corpus of ‘Urwa b. al-Zubayr”, *Der Islam* Bd. 82, (2005), p.209-220.



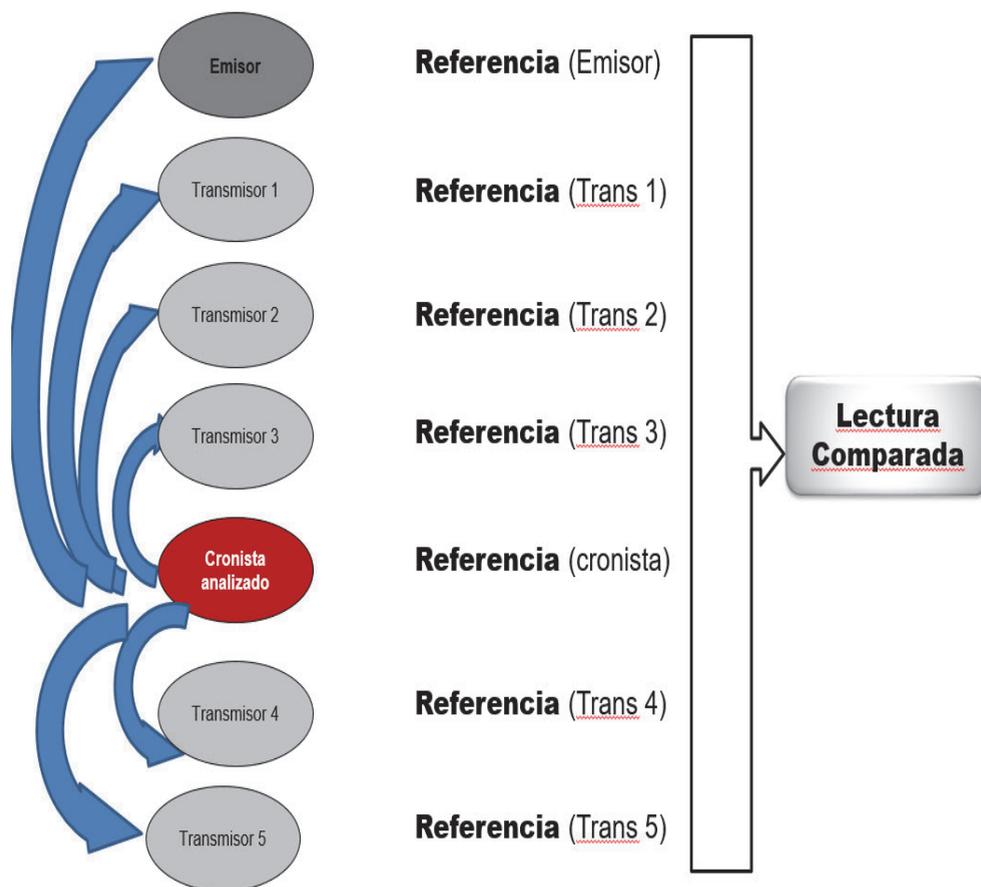
**Diagrama 1.** Flujo de las cadenas de transmisión de la Lista de veintinueve cronistas.

De esta manera, y a modo de ejemplo, si cogemos una mención que aportó al-Maqqarī, remontar la cadena de transmisión indica etapas de un proceso detallado a continuación:



**Diagrama 2.** Flujo de una cadena de transmisión de una mención de Muṣḥaf ‘Uṭmān.

Después de aportar la crónica analizada en su versión original en árabe, traducirla al español y estudiar el texto en cuanto a su contenido con el fin de construir la cadena de transmisión, remontando el tiempo, desde el cronista analizado hasta el emisor de la mención original, pasando por las crónicas « inspiradas » o « adaptadas » de los diferentes transmisores, la etapa siguiente consiste en un estudio comparado de las referencias de los diferentes cronistas —anteriores y posteriores al cronista analizado— que tratan el tema de la misma crónica, tal y como se describe a continuación:



**Diagrama 3.** Flujo de una lectura comparada de un conjunto de referencias sobre una misma crónica.

Un ejemplo de una lectura comparada de una mención de Muṣḥaf ‘Uṭmān es aquella atribuida a Ibn al-Qūṭiyya,<sup>25</sup> por una parte, que habla de un Corán atribuido al Califa ‘Uṭmān y, por otra parte, aquella atribuida a al-Ḥuṣānī,<sup>26</sup> que habla de un Corán sin ninguna precisión sobre su origen.

<sup>25</sup> Ibn al-Qūṭiyya, *Tārīḥ*, p91

<sup>26</sup> Al-Ḥuṣānī, Abū ‘Abd Allāh, *Kitāb al-Qudāt bi-Qurṭuba*, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1914, p.144-145.

Es el mismo caso con al-Idrīsī, quien fue el único cronista en afirmar que un manuscrito de Muṣḥaf ‘Uṭmān contenía solamente cuatro hojas que pertenecían al manuscrito original.<sup>27</sup>

De hecho, uno de los principales objetivos fue intentar descubrir si las menciones de diferentes emisores y transmisores fueron todas recogidas por los historiadores e investigadores contemporáneos de una manera exhaustiva, o bien que existan todavía textos no mencionados por omisión o por olvido.

Los resultados de este trabajo de investigación han sido muy positivos. A continuación, cito los más importantes:

- Este trabajo de investigación ha introducido una nueva metodología de análisis de las fuentes, con autores contemporáneos como punto de partida, con una lista prestablecida de cronistas, la aportación de la crónica original, su traducción, la reconstrucción de las fuentes anteriores y posteriores, la lectura comparada de las diferentes crónicas y la identificación de los emisores y de los transmisores de la cadena de transmisión.
- La lista de referencias de los historiadores contemporáneos sobre aquellos cronistas que mencionaron la presencia de Muṣḥaf ‘Uṭmān en al-Ándalus y en el Magreb no es exhaustiva. Es imperativo subrayar que numerosos historiadores contemporáneos se limitan a las menciones de Al-Idrīsī, Ibn Baškuwāl y de Ibn Marzūq.
- No obstante, una serie de referencias, mucho más importante, ha sido aportada en este trabajo de investigación, quizás exhaustiva. De hecho, uno de los resultados más importantes ha sido el descubrimiento de varias menciones de cronistas medievales, no recogidas ni referenciadas por ninguno de los cuatro autores contemporáneos de base estudiados.

Cronista	Obra	Crónica	Periodo
Ibn al-Qūtiyya	Tārīḥ iftitāḥ al-Andalus	Suceso del juez ‘Amrū	Córdoba Omeya
Ibn Ruṣayd	Al-Rihla al-mawsūma bi-mil’ al-‘ayba	Llegada del Muṣḥaf a Marrakech, descripción	Periodo Almohade
Ibn al-Ḥāǧǧ al-Numayrī	Fayḍ al-‘Ubāb	cuidados del soberano Abū ‘Inān al Muṣḥaf	Fez Merinies
Anónimo	Ḍikr bilād al-Ándalus	Descripción del Muṣḥaf	Córdoba Omeya

- Durante la Córdoba Omeya, durante el periodo que va desde 756 D.C. hasta 1157 D.C., las menciones comienzan de manera tardía y solamente durante el reino del emir Muḥammad (823 D.C.-886 D.C.).
- La única mención acerca de la posibilidad de que la hermana del emir ‘Abd al-Raḥmān I haya enviado el manuscrito del Corán de ‘Uṭmān a su hermano la expone el historiador IBN ‘ABD AL-MALIK, al-Marrākūšī quien vivió en el siglo XIII.
- Hay escasas referencias sobre la presencia de Muṣḥaf ‘Uṭmān en al-Ándalus y el Magreb durante los periodos de los Reinos Taifas y de los Almorávides. De

<sup>27</sup> Al-Idrisi, al-Širīf, *Kitāb Nuzhat al Muṣṭaq fī ihtirāq al-aḥqāq*, Maktaba al-Ṭaqāfa al-dīniyya, El Cairo, 2002, Clima 4,1, p.577-578.

hecho, una mención única fue hallada durante el periodo de los Reinos Taifas, la de Ibn Ḥaldūn. Durante el periodo Almorávide, sólo dos menciones fueron encontradas, la de Ibn ‘Abd al-Malik al-Marrākuṣī y la de Ibn al-Ḥaṭīb.

- Reparición de referencias sobre el Corán de ‘Uṭmān durante el periodo Almohade del «mito magrebí» que dan importantes detalles en cuanto a su uso e instrumentalización. De hecho, durante este periodo Almohade, varias menciones sobre el manuscrito de Muṣḥaf ‘Uṭmān emergen, como una vuelta a la vida de este Libro del Corán que ha permanecido oculto durante el periodo de los Reinos Taifas y el periodo de los Almorávides.
- El mito magrebí del Corán de ‘Uṭmān suscitó un enorme interés de parte de la dinastía Almohade que, no sólo instauró un culto popular alrededor de esta reliquia, sino que la utilizó como instrumento de legitimización de su poder califal.
- Esta reliquia mantuvo su carácter sacro bajo los Ziyánidas y los Meriníes.
- Durante el periodo Ziyánida, esta copia del Corán fue localizada en el palacio de al-Maṣuar, donde jugó más el papel de una verdadera reliquia de un poder sedentario que la de un símbolo de la «baraca», la bendición divina.
- Durante el periodo meriní, la reliquia pasó por varios eventos rocambolescos. Primero fue perdida durante la batalla de Tarifa,<sup>28</sup> fue luego recuperada unos años más tarde, luego se perdió definitivamente en Dellys, en la costa argelina.
- Sin embargo, algunas dudas han sido expuestas en este trabajo de investigación en cuanto a la autenticidad del manuscrito del Corán presente en al-Andalus y el Magreb después del análisis de documentos sobre el tratado de Versalles que mencionan que esta reliquia proviene de Medina, lo que añade aún más dudas en cuanto a su suerte.<sup>29</sup>
- A pesar de ello, Ibn al-Ḥāǧ al-Numayrī mantiene la leyenda «viva», aportando un testimonio ocular: dice haber visto el manuscrito durante el año 1357 D.C.

Se exponen a continuación las principales conclusiones sacadas del trabajo de investigación:

- Se ha probado que en Córdoba el manuscrito del Corán de ‘Uṭmān fue más un objeto de veneración y de aspecto protector que un instrumento político y de cohesión social.
- El objetivo de recorrer los seis siglos de menciones de cronistas sobre la presencia de Muṣḥaf ‘Uṭmān en al-Andalus y el Magreb no era reforzar « la autenticidad» de esta reliquia y rastrear su existencia, sino que Emires, Califas, dinastías, pueblos y generaciones enteras la consideraron como una de las copias que escribió el comité del cuarteto bajo el Califa ‘Uṭmān, se identificaron con ella, buscaron su protección y su bendición, pero jamás nadie, en ninguna de las orillas del Mediterráneo, puso en duda su autenticidad.

<sup>28</sup> Durante el año 1340 D.C., el sultán meriní Abū al-Ḥasan perdió una batalla importante con los portugueses en Tarifa, donde dejó su cota de mallas, pero también el manuscrito de “Muṣḥaf ‘Uṭmān, que pasaron a manos de los vencedores. Cuatro años más tarde, hacia el año 1344 D.C., y tras una larga búsqueda, al-Muṣḥaf al-Imām fue devuelto a Fez desde Portugal por un comerciante de Azemmour.

<sup>29</sup> Israel, Fred L., “Major Peace Treaties of Modern History, New York”, Chelsea House pub., vol. II, (1967), p1418

- La posibilidad de encontrar referencias coetáneas del manuscrito de Muṣḥaf ‘Uṭmān, por una parte, en al-Ándalus y el Magreb y, por otra parte, en Medina, la Meca y Damasco, añadido a la crónica del regalo de los Banū al-Aḥmar de Granada al soberano Meriní, fueron transmitidos por varios cronistas.
- Otra conclusión no menos importante ha sido formular la hipótesis que aborda la posibilidad de que este manuscrito del Corán fuese escrito por copistas.
- Esta hipótesis se ve reforzada en la época de los Almohades con el Corán de Ibn Tūmart.
- Esta teoría es puramente especulativa y pretende estudiar la posibilidad de que seguramente varios cronistas e historiadores de la Edad Media se habrían alineado a ella, dado que liberaría esta reliquia del peso de la leyenda de su «origen santo» —rechazando todo estudio hagiográfico— así como de su final trágico —rechazando toda inclinación homérica—, para así reforzar esta relación tan especial y única que tuvieron los pueblos de Córdoba, de Marrakech, de Tlemcen et de Fez con este manuscrito sagrado del Corán de ‘Uṭmān.